

Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś mężowie towarzyszący mu stanęli oniemiałi słysząc wprowadzie głos nikogo zaś oglądając
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mężczyźni zaś, którzy towarzyszyli mu w drodze, stanęli oniemiałi, słuchali wprowadzie głosu,* ale nikogo nie dostrzegali.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś mężowie podróżujący razem z nim stanęli oniemiałi, słysząc głos, nikogo (nie) zaś oglądając.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś mężowie towarzyszący mu stanęli oniemiałi słysząc wprowadzie głos nikogo zaś oglądając
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mężczyźni, którzy towarzyszyli Saulowi w drodze, stanęli oniemiałi. Słyszeli wprowadzie głos, ale nikogo nie dostrzegali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A mężczyźni, którzy byli z nim w drodze, stanęli oniemiałi. Słyszeli bowiem głos, lecz nikogo nie widzieli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A mężowie, którzy z nim byli w drodze, stanęli, zdumiawszy się; głos tylko słysząc, ale nikogo nie widząc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Pan do niego: Wstań a wnidź do miasta, a tam ci powiedzą, co będziesz miał czynić. A mężowie oni, którzy z nim byli, stali zdumiawszy się, głos wprowadzie słysząc, lecz żadnego nie widząc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie, którzy mu towarzyszyli w drodze, oniemieli ze zdumienia, słyszeli bowiem głos, lecz nie widzieli nikogo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A mężowie, którzy z nim byli w drodze, stanęli oniemiałi, głos bowiem słyszeli, ale nikogo nie widzieli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ludzie, którzy razem z nim byli w drodze, stanęli oniemiałi. Słyszeli bowiem głos, ale nikogo nie widzieli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ludzie, którzy z nim podróżowali, oniemieli ze zdumienia, gdyż słyszeli głos, lecz nikogo nie widzieli.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Ludzie towarzyszący mu w drodze stali oniemiałi, bo

¹⁾ <x>510 5:39</x>

²⁾ Sprzeczność między <x>510 9:7</x> i <x>510 22:9</x> może być pozorna. W <x>510 9:7</x> towarzysze Pawła słuchali głosu, co nie znaczy, że rozumieli przesłanie, a w gr. słuchać, znaczy też rozumieć. Ponadto coś widzieli, choć nikogo nie byli w stanie dostrzec. Imiesłowcy wersetu wskazują na ich usiłowania. W <x>510 22:9</x> z kolei mowa jest o tym, że towarzysze Pawła zobaczyli światło, co nie musi znaczyć, że w jego blasku dostrzegli kogoś. Poza tym z <x>510 22:9</x> dowiadujemy się, że nie usłyszeli oni albo nie zrozumieli głosu Jezusa, który rozmawiał z Pawłem, co wcale nie oznacza, że tego głosu w ogóle nie słuchali. W <x>510 22:9</x> zarówno słowo zobaczyli, jak i usłyszeli występuje w aor. (czas przeszły dokonany), w odróżnieniu od imiesłowów czasu teraźniejszego z <x>510 9:7</x>. Warto też zauważyć, że ἀκούω można rozumieć w sensie zrozumienia, pod. jak w <x>480 4:33</x>; <x>530 14:2</x>.

	literacki	Popowskiego	słyszeli głos, a nikogo nie widzieli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mężczyźni, którzy towarzyszyli mu w drodze, stanęli jak wryci, bo słyszeli głos, ale nikogo nie zauważyli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ludzie towarzyszący mu w drodze stanęli jak wryci, słyszeli bowiem głos, ale nikogo nie widzieli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Люди, що йшли з ним, стояли й дивувалися, чуючи голос, але нікого не бачачи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś mężowie, którzy podróżowali razem z nim, stanęli oniemiałymi z jednej strony słyszeli głos, ale nikogo nie widzieli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jego towarzysze podróży oniemiałymi, słysząc głos i nikogo nie widząc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wędrujący z nim mężczyźni stanęli oniemiałymi, słysząc wprowadzić brzmienie głosu, lecz nie widząc żadnego człowieka.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ludzie towarzyszący Szawłowi oniemiałymi ze zdumienia. Słyszeli bowiem czyjś głos, ale nikogo nie widzieli.